

Tender to Invitation	دعوة لتقديم العروض
Tender Code : PAC-10-22 / 023 Project Code : SYR 1078-20	كود المناقصة: PAC-10-22 / 023 كود المشروع: SYR 1078-20
Subject : Supplying European diesel for generator and heating	موضوع المناقصة: توريد مازوت أوروبي للمولدة و التدفئة
Place of delivery and total quantity ordered: 1- Total quantity : / 3150 liters / three thousand one hundred and fifty liters 2- Place of delivery: the central warehouse in the village of Qah.	مكان التسليم وإجمالي الكمية المطلوبة: ١ - إجمالي الكمية / ٣١٥٠ لتر / ثلاثة آلاف ومائة وخمسون لتراً. ٢ - مكان التسليم: المستودع المركزي في قرية قاح.
Email : administration@pac-turkey.org	البريد الإلكتروني : administration@pac-turkey.org
PAC – Turkey	منظمة أطباء عبر القارات – تركيا
PAC - Turkey is a humanitarian organization specialized in health and nutrition care, established on: 05/11/2012 and registered in Turkey with Number of 79.003.010 PAC - Turkey works through its missions in: "Syria - Turkey and Yemen" to provide health and nutritional care services according to the priorities of need in the affected areas in accordance with international standards for humanitarian work and in a manner that preserves dignity of beneficiaries.	منظمة أطباء عبر القارات – تركيا هي منظمة إنسانية متخصصة في الرعاية الصحية والتغذية، تم تأسيسها بتاريخ: ٠٥/١١/٢٠١٢ وتم تسجيلها في تركيا برقم 79.003.010 تعمل منظمة أطباء عبر القارات – تركيا عبر بعثاتها في كل من: "سوريا – تركيا واليمن" لتقديم خدمات الرعاية الصحية والتغذية حسب أولويات الاحتياج في المناطق المتضررة وفق المعايير العالمية للعمل الإنساني وبما يحفظ كرامة المستفيدين .
Dear Supplier :	الأعضاء الموردون :
PAC-Turkey invites the suppliers, the owners of the companies, to participate in a tender announcement and according to the required conditions and specifications. Any clarification request by the Procurement Department will be received through the e-mail - lojistik2@pac-turkey.org At least two days before the deadline of receiving offers and the organization will respond to the bidders' questions at least one day before the deadline of receiving offers during official working hours in Syria . Contact phone number: 0 551 731 14 09 Physicians Across Continents-Turkey is not responsible of any financial costs that may be incurred by the bidder in preparing and sending offers. We look forward to receiving your offers at the address specified in the instructions provided to you Yours sincerely. Procurement Department	تدعو منظمة أطباء عبر القارات-تركيا السادة أصحاب الشركات للمشاركة في المناقصة حسب الشروط و المواصفات المطلوبة. أي طلب توضيحي من قبل قسم المشتريات يتم استلامه عبر البريد الإلكتروني: lojistik2@pac-turkey.org قبل يومين على الأقل من الموعد النهائي لتلقي العروض وسوف ترد المنظمة على أسئلة مقدمي العروض قبل يوم واحد على الأقل من الموعد النهائي لتلقي العروض و ذلك خلال أوقات الدوام الرسمي بالداخل السوري . رقم هاتف للتواصل: 0 551 731 14 09 لا تتحمل منظمة أطباء عبر القارات-تركيا أي تكاليف مادية قد تترتب على مقدم العرض في إعداد وتقديم العروض. و نحن نتطلع الى تلقي العروض الخاصة بكم على العنوان المحدد في التعليمات المقدمة لكم مع فائق الاحترام والتقدير. قسم المشتريات

Submission of Quotations	تقديم العروض
<p>The quotation must be send in two envelopes: a technical envelope containing all documents related to the tender without the financial offer financial envelope containing the financial offer only The two identified envelopes are placed within one envelope The offer that does not contain two envelopes is considered rejected.</p>	<p>يجب تقديم العروض في طرفين مغلقين: طرف فني يحتوي كافة الوثائق المتعلقة بالمنافسة. طرف مالي يحتوي العرض المالي فقط. يتم وضع الطرفين ضمن طرف واحد بعد تحديد نوع كل طرف تنويه: العرض الذي لا يحتوي على طرفين يعتبر مرفوض.</p>
Location of Receiving Offers	مكان استلام العروض
<p>1-PAC office in the village of Shamarin, near Hawuz Water (Shamarin Hospital) Contact number: Logistics Department Tel: 05525013112 2-PAC office, south of Qah, Al Dana Road, Wadi Ghazal, north of the Golan camp junction, 200 meters side of the water fountain / Qah / the northern countryside of Idlib. Contact number: Logistics Department Tel: +352681530153</p>	<p>١- مكتب أطباء عبر القارات في قرية شمارين جانب خزان الماء (مشفى شمارين) رقم تواصل: القسم اللوجيستي هاتف رقم: ٥٥٢٥٠١٣١١٢. ٢- مكتب أطباء عبر القارات جنوب قاح طريق الدانا وادي غزال شمال مفرق مخيم الجولان ٢٠٠ متر جانب منهل الماء/قاح/ريف ادلب الشمالي. رقم تواصل: القسم اللوجيستي هاتف رقم: +٣٥٢٦٨١٥٣٠١٥٣</p>
<p>Offers prepared in any other way or offers received after the deadline will not be considered. Procurement Committee will open all offers.</p>	<p>لن يتم النظر في العروض المعدة بأي طريقة أخرى أو أي عروض أخرى بعد الموعد النهائي لاستلام العروض. سيتم فتح الظروف المختومة من قبل لجنة المشتريات.</p>
Terms of Tender	شروط المناقصة
<p>1- offers must be send in two envelopes: a) a technical envelope containing all documents related to the tender without the financial offer b) financial envelope containing the financial offer only • Any contractual price information must not be included in the bidder's technical offer because its technical features will be severely evaluated. The tender is indivisible</p>	<p>١- يجب تقديم العروض في طرفين: أ) الطرف الفني يحتوي كافة الوثائق المتعلقة بالمواصفات الفنية. ب) الطرف المالي يحتوي العرض المالي فقط. • يجب أن لا يتم إدراج أي معلومات متعلقة بالأسعار التعاقدية في العرض الفني المقدم حيث أن المواصفات الفنية سيتم تقييمها بشكل جاد. المناقصة غير قابلة للتجزئة</p>

<p>2. Technical offer should not be limited to any page numbered below. Items such as graphs, charts, tables Key personnel resumes, bio-data sheets, dividers, and past performance report, forms may be used as needed</p>	<p>٢-العروض الفنية ليست محددة بإجمالي عدد صفحات معينة. يمكن استخدام أدوات مثل الرسوم البيانية والمخططات والجدول والسير الذاتية للأفراد الرئيسيين وصحائف البيانات الشخصية ونماذج تقرير الأداء السابق حسب الحاجة.</p>
<p>3. Currency of offer should be in. in euro</p>	<p>٣-عملة العرض يجب أن تكون باليورو</p>
<p>4. PAC is not obligated to pay any expenses unless all the documents are completed and delivered officially to the authorized department.</p>	<p>٤-أطباء عبر القارات-تركيا غير مسؤولة عن أي التزام بعملية الدفع ما لم يتم استكمال كافة الوثائق وتسليمها أصولاً للقسم المختص.</p>
<p>5. The payment transferred to the supplier through the bank or PTT.</p>	<p>٥-يتم الدفع للمورد عن طريق التحويل البنكي أو حساب PTT</p>
<p>6. The offer must met the required specification otherwise, it will be rejected.</p>	<p>٦-على مقدم العرض تقديم الخدمات حسب المواصفات المطلوبة و الا سيتم رفض العرض.</p>
<p>7. The supplier company in Turkey, it must be registered and has a bank account.</p>	<p>٧-يجب على الشركة في تركيا أن تكون مسجلة ولديها حساب بنكي و إذا كانت الشركة في سورية فيجب أن يكون لدى الشركة حساب PTT .</p>
<p>8. Correction pen using , Changing in the font color or pen type ,incomplete offers or offers which do not comply with any of our tender conditions will not be considered.</p>	<p>٨-استخدام قلم مزيل أو تغيير لون الخط أو نوع القلم أو العروض الغير مكتملة التي لا تتوافق مع أي من شروط المناقصة لدينا لن ينظر فيها.</p>
<p>9. In the event that the supplier withdraws after submitting his offer, his name will be included on the list of prohibited suppliers and he will be prohibited from submitting any tender for a period of one year related to Doctors Across the Continents.</p>	<p>٩- في حال انسحاب المورد بعد تقديم عرضه فسيتم ادراج اسمه على قائمة الموردين المحظورين و يمنع من التقدم لأي مناقصة لمدة سنة كاملة تخص منظمة أطباء عبر القارات</p>
<p>10- The offer is considered rejected.</p> <p>a) When the bidder offers unrealistic prices that are far from the reasonable price for the required materials or services, the bidder is considered unfamiliar with the nature and quality of the requested materials or services.</p> <p>b) If the bidder offers a price that is 20% more or less than the estimated value set by PAC.</p> <p>c) In the event that the supplier submits more than one offer using different names but using the same identification papers (identity / contractors union certificate / classification document / contractor / commercial registry / chamber of commerce certificate / contact number / educational certificates for his team and team leaders.</p>	<p>١٠- يعتبر العرض مرفوض :</p> <p>أ) لدى تقديم العارض أسعاراً غير واقعية بعيدة جداً عن السعر المنطقي للمواد أو الخدمات المطلوبة يعتبر العارض غير ملم بطبيعة و نوعية المواد أو الخدمات المطلوبة.</p> <p>ب) إذا قدم عرض سعر أكثر أو اقل بنسبة ٢٠٪ من القيمة التقديرية الموضوعية من قبل منظمة أطباء عبر القارات.</p> <p>ت) في حالة تقديم المزود لأكثر من عرض مستخدماً أسماءً مختلفة و لكن مستخدماً نفس الأوراق الثبوتية (الهوية / شهادة نقابة المقاولين/ وثيقة تصنيف/ مقاول/ سجل تجاري/ شهادة غرفة تجارة/ رقم تواصل/ الشهادات الدراسية لفريقه و قادة الفريق.</p>
<p>Basis for contract award</p>	<p>أسس منح العقد</p>

<p>1- Quotation Evaluation :</p> <p>During the evaluation process, the authorized committee in PAC may seek information from any appropriate source to obtain or validate information regarding an Offer's proposal.</p> <p>2- Bidders must keep in mind that PAC-Turkey is not obligated to award a contract on the basis of lowest proposed cost</p> <p>Or highest technical evaluation score.</p> <p>3- The supplier must provide adequate and specific information in its offer. The offer may be undergo to more extra evaluation before a detailed evaluation is performed if the proposal is considered obviously insufficient as to be totally apparent unacceptable or prices are inordinately high or unrealistically low.</p> <p>The offer will be rejected if the proposed implementation duration more Than available implementation duration.</p>	<p>١- تقييم العروض :</p> <p>١- خلال عملية تقييم العروض قد تسعى اللجنة المختصة للحصول على أي معلومات بشأن العرض المقدم من المورد أو من أي مصدر تراه مناسباً أو التحقق من صحتها.</p> <p>٢- يجب أن يعلم مقدمو العروض أن منظمة أطباء عبر القارات غير ملزمة بتسوية العقد على أساس أقل تكلفة مقترحة أو أعلى نقاط تقييم فني على الرغم من أن المزايا الفنية لدعوة تقديم الطلبات هذه تعتبر أكثر أهمية من التكلفة المتصلة بتحديد من قد ينجز العمل على نحو أفضل</p> <p>٣- يجب أن يقدم المورد المعلومات كافية ومحددة في العرض الخاص به، يمكن خضوع العرض لمزيد من الدراسة قبل إجراء تقييم مفصل إذا كان العرض غير كاف بشكل واضح بحيث يكون غير مقبول على الإطلاق في ظاهره أو كانت الأسعار مرتفعة أو منخفضة إلى حد غير واقعي.</p> <p>٤- يعتبر العرض مرفوض إذا تجاوزت مدة التنفيذ المقترحة في العرض المدة الزمنية المتاحة للتنفيذ.</p>
<p>Mark of the Technical Evaluation: %30</p> <p>1- Technical specifications for the items provided</p> <ul style="list-style-type: none"> The supplier must provide a live sample of the material. European diesel will be evaluated by a technical committee. 	<p>علامة التقييم الفني: ٣٠٪</p> <p>١- المواصفات الفنية للمواد المقدمة</p> <ul style="list-style-type: none"> على المورد تقديم عينة حية عن المادة. مازوت أوروبي سيتم تقييمه من قبل لجنة فنية.
<p>- Capabilities and Relevant Experience of the Company Score</p> <ul style="list-style-type: none"> Confirmation of reference (previous contracts in the same field "A full copy of the contract signed by two parties SCN from previous clients (requested from previous clients and this document shows that the contractor completed the projects completely and without problems- from NGO only), at least 2 SCNs. Working with non-governmental organizations (List of Organizations with which Work has been Done + Work Type + Reference Phone Number+ E. mail + amount of the contract + copy of the contract signed by two parties). <p>Notes:</p> <p>4- The Offer that does not contain previous contracts in the same field may be considered rejected and will not be evaluated</p>	<p>- إمكانيات الشركة وخبرتها ذات الصلة</p> <ul style="list-style-type: none"> تأكيد المرجعية (عقود سابقة بنفس المجال " نسخة كاملة عن العقد موقعة من الطرفين المورد والمنظمة) وثيقة إتمام خدمة للأعمال المنجزة من العملاء السابقين، يتم طلبها من العملاء السابقين وتظهر هذه الوثيقة أن المورد قد أنجز المشاريع بشكل كامل وبدون مشاكل - من المنظمات حصراً مطلوب وثيقتين على الأقل. العمل مع منظمات غير حكومية (قائمة بالمنظمات التي تم العمل معها + نوع العمل + رقم تلفون مرجعي + بريد إلكتروني + قيمة العقد الموقع + نسخة عن العقد موقعة من الطرفين) ملاحظة: العرض الذي لا يحتوي على عقود سابقة بنفس المجال قد يعتبر مرفوض ولن يتم تقييمه.

<p>2- Financial Offer: 70%</p> <p>The best price based on the quality standards required within the conditions</p> <p>The attachment 1 financial offer should be filled.</p>	<p>2- عرض السعر: ٧٠٪</p> <p>السعر الأفضل بالاستناد إلى معايير الجودة المطلوبة ضمن الشروط.</p> <p>يجب تعبئة العرض المالي في الكشف المرفق (١).</p>
---	--

	اسم المورد الثلاثي Full supplier name
	العنوان Address
	الإيميل Email
	الهاتف Phone
	رقم حساب البنك / إن وجد Bank account number

• ملاحظات:

١- مكان تسليم العروض: Mücahitler Mah. 52076 Nolu Sok. No: 5/F - Şehitkamil Gaziantep- Turkey
رقم تواصل القسم اللوجستي: /٠٥٣٥٠٣٥٣٠٢٩

٢- مكان تسليم التوريدات:

١-٢- جزء من التوريدات في تركيا - مكتب عينتاب - حسب مضمون المرفق ٢/ وفق العنوان الموضح أعلاه.

٢-٢- جزء من التوريدات: في سوريا - النقطة صفر - معبر باب الهوى حسب مضمون المرفق ٢/

٣- مدة التوريد: ٥/ أيام عمل من تاريخ توقيع العقد

٤- شروط الدفع:

أ- الدفعة المالية ستكون كحد أقصى بعد /١٠/ عشرة أيام عمل تي تاريخ قبول واستلام المواد.

ب- يتم تحويل المبلغ باليورو أو ما يعادله بالليرة التركية حسب سعر صرف اليورو في تاريخ يوم التحويل.

ث- يتم الدفع عن طريق الحوالة البنكية حصرياً.

٥- لا تقدم منظمة أطباء عبر القارات-تركيا أي دفعات مالية مسبقة.

٦- مدة صلاحية العروض.

ألا تكون صلاحية عروض الأسعار أقل من /١٠/ أيام.

٢٠٢٢-١٠-٢٦	Announcement date / تاريخ الإعلان
/5/ Five Days	Advertisement posting time / مدة نشر الإعلان
٢٠٢٢-١٠-٣٠	closing date / تاريخ الاغلاق